

La contextualización de la palabra de Martí al sujeto lector: una máxima a comprender para el estudio de la literatura martiana en la escuela cubana

The contextualization of Martí's words in reference to the reader: a maximum understanding for the study of Martí's literature in Cuban school

Autora: Dr. C. Yadyra Piñera Concepción

Centro de procedencia: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Rafael María de Mendive"

Email: yadyra@ucp.pr.rimed.cu

Resumen:

El trabajo demuestra la unidad entre el estilo martiano y su intención comunicativa de acuerdo a los sujetos destinatarios (lectores potenciales del texto) a partir de un estudio comparativo entre "Músicos, poetas y pintores", artículo escrito para niños, y otras obras concebidas para adultos, las cuales tienen temáticas comunes y discursos diferentes.

Palabras claves: contextualización, sujeto lector, intención comunicativa, sujetos destinatarios

Abstract:

This article presents the unit between José Martí's style and his communicative intention according to the readers (potential text readers), from a comparative study between "musicians, poets and painters", an article written for children, and plays conceived for adults, which have common themes and different speeches.

Keywords: contextualization, reading subject, communicative intention, readers

Alrededor de la obra martiana, un mito que atenta contra el trabajo con su amplia producción literaria

Un mito ha permanecido por más de un siglo: lo difícil de la comprensión de la obra martiana. Casi todos los maestros toman para sus clases frases y poemas de Martí, y sus alumnos dramatizan algunos de sus cuentos o recitan versos, incluidos en *La Edad de Oro*, *Versos Sencillos* o *Ismaelillo*; sin embargo, del resto de su extensa literatura no se utilizan los artículos o ensayos generalmente, y mucho menos completos, y de la citada, solo selecciones de fragmentos, con lo cual, se va secundando este mito. Por cierto, este mito traspasa los niveles de primaria y secundaria, y llega hasta el universitario. Bajo el pretexto de lo difícil, se aplaza o sustituye la lectura de una obra insuperable hasta nuestros días en Hispanoamérica. Y sí, es difícil, pero no imposible: basta que alguien nos dé herramientas y nos contagie con la pasión de su verbo y ya estará hecho el milagro de tener un compañero perpetuo.

La controversia entre lo fácil o difícil llegó a un extremo tal que prestigiosos estudiosos del Apóstol recomendaron mutilar - con buenas intenciones- los textos martianos para llevarlos al escolar primario, recomendación didáctica que años después fue refutada por otros especialistas. De esta polémica dan fe las opiniones de Herminio Almendros, entre los primeros, y Salvador Arias entre los segundos. Pero ambos, martianos por convicción, conocedores profundos del valor de la literatura martiana, a cuyo estudio dedicaron décadas enteras, tenían un objetivo común: que Martí fuera referente indiscutible e impostergable en la educación cubana de todos los tiempos.

Para que tan noble objetivo tome cuerpo en la práctica pedagógica, hay que comenzar por comprender que Martí supo acomodar su tematicidad poliaspectual a la edad y desarrollo intelectual del sujeto cognoscente. Tuvo Martí el tino de amoldar su pensamiento a este sujeto, dígame mejor sujeto lector, de manera que sin desperdiciar el mensaje, fuera la palabra la que

resultara ajustada a una misma intención comunicativa.

Una mirada a la obra del gran Maestro, desde "Músicos, poetas y pintores"

Dada lo extenso de la literatura martiana, y para concretar la idea que se defiende, se demuestra la afirmación anterior a través de un estudio comparativo entre "Músicos, poetas y pintores", uno de los artículos más densos de *La Edad de Oro*, su revista escrita en el año 1889 para los niños - según su propio hacedor- y otros artículos y ensayos pertenecientes a su crítica literaria, escrita, por supuesto, para adultos.

Martí, en este artículo de *La Edad*, trata de despertar el interés del lector, sea niño o no, hacia 58 personalidades del arte, a las que se refiere directamente:

A saber:

MÚSICOS: Haendel, Haydn, Bach, Mozart, Beethoven, Weber, Mendelssohn, Meyerbeer, Franz Shubert, Cimarosa, Paganini, Rossini.

PINTORES: Miguel Ángel, Rafael, Da Vinci, Guercino, Tintoretto, Canova, Thornwallsen. **POETAS:** Dante, Tasso, Matastasio, Goldoni, Alfieri, Cervantes, Wieland, Schiller, Goethe, Corner, Tomás Moore, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Moliere, Voltaire, Kotzebue, Víctor Hugo, Congreve, Sheridan, Chaucer, Shakespeare, Spencer, Milton, Cowley, Pope, Chatterton, Robert Burns, George Moore (irlandés), Keats, Shelley, Byron, Coleridge, Bulwer Lytton, Barret Browning, Robert Browning, Crabbe, Wordsworth, Walter Scott, Carlyle.

Se recorre solo en unas páginas casi el mundo entero dado el lugar de procedencia de estos genios del arte: Italia, Grecia, Alemania, Francia, Irlanda, Estados Unidos, Inglaterra, España, Escocia y otros.

Al mismo tiempo que trabaja directamente estas personalidades del arte universal, ocasionalmente introduce otros conocimientos a la manera de incidentales culturales. Así se incluyen referencias a Emerson, Quintiliano, Lorenzo de Médicis, Ghirlandaio, Cellini y otros. Aparece además, como majestuoso cimientado, Heinerken, el niño prodigio de la antigua ciudad de Lubeck.

Se hace referencia a la Biblia, a elementos mitológicos- Faetón-, y de literaturas grecolatinas- Ascanio, Eneas. Se refiere además, a instrumentos musicales-piano, violín, contrabajo-, a formas genéricas de la música: sonatas, óperas y otras. También aparecen formas propias de la pintura y la escultura: frescos, bajorrelieves. En cuanto a la teoría de la literatura, introduce tópicos referentes a la épica, la lírica y la dramática.

Y todo con un lenguaje cautivador, profundo, diáfano, tremendamente humano.

Puede asombrar la ampulosidad cognoscitiva del artículo, y no es errada, la hay. Sin embargo, su respeto a la grey infantil lo obliga a no subestimarlos, porque *"Si dejaran hablar a los niños, cuántas cosas nos enseñarían"*.⁽²⁾ Y en otro artículo señala: *"La ciencia más moderna no hace más que confirmar las ideas y las hipótesis de un niño reflexivo"*.

Los críticos ya han señalado reiteradamente que Martí parece que habla a los niños, pero sin amaneramientos ni niñerías edulcoradas. Los niños se identifican con su palabra, aunque el tema parezca muy serio. Solo su estatura de revolucionario, a cuyo proyecto puso su obra literaria, pudo adecuar su voluntad de estilo, de manera que chicos y grandes quedaran educados por su sistema de pensamiento. Y esto solo excepciones en la literatura lo han podido lograr, pues resulta raro encontrar a un escritor para niños y adultos a un mismo tiempo, y menos que trabaje una comunidad temática.

¿Cómo, por ejemplo, uno de los biógrafos de Mozart presenta al músico?: Con el lenguaje protocolar que sigue *"Juan Crisóstomo Wolfgang Amadeo Mozart nació en Salzburgo el 27 de Enero de 1756. Su padre, Leopoldo Mozart, era segundo maestro de capilla en la corte del príncipe arzobispo de dicha ciudad. No hubo nunca quien mostrara más precoces disposiciones para la música como aquel niño que apenas tenía tres años cuando, atraído por las lecciones de su hermanita María Ana, buscaba ya en el clave terceras, y expresaba la mayor alegría al hallar este armonioso acorde"*.⁽⁵⁾

¿Cómo nos presenta Martí a Mozart? *"Pero de todos los niños prodigiosos en el arte de la música,*

el más célebre de todos es Mozart. No parecía que necesitaba maestros para aprender...Aquellos maestros serios no sabían cómo entender a un niño que improvisaba fugas difícilísimas sobre un tema desconocido, y se ponía enseguida a jugar a caballito con el bastón de su padre...a Mozart lo salvaba su carácter alegre; porque era un maestro en música, pero un niño en todo lo demás". (6)

Los temas que trata en la Revista son recurrentes en el resto de su obra, pero, el estilo literario es diferente, aunque el concepto siga intacto.

ARTISTA	EN MÚSICOS, POETAS Y PINTORES	EN OTRAS OBRAS
Dante	"Los poetas suelen dar pronto muestras de su vocación, sobre todo los de alma inquieta, sensible y apasionada. Dante a los nueve años escribía versos a la niña de ocho años de que habla en su Vida Nueva".	"Por conventos y casas de amigos vino, absorto y callado, hasta Rávena, ya dejando volar y retornar, como águila hecha a mensajes, la mirada magnífica, por las campiñas vastas y los montes que desde sus celdas contemplaba, ya bajándose por sendas estrechas y rugosas, solo de los desesperados conocidas, a meditar en las sombrías cavernas. De los hombres quitaba los ojos, y los ponía en la naturaleza, por lo que fue tan grande su poesía. En alto templete, coronado de bóveda sencilla, reposa ahora en Rávena, a la luz de su propio Paraíso, el Dante soberano". (O.C.T.21. Pág.163)
Lope de Vega	"Lope cambiaba sus versos con sus condiscípulos por juguetes y láminas, y a los doce años ya había compuesto dramas y comedias".	"Lope enfrenó con sus sentencias a los reyes y con la osada humanización de abstracciones soberbias redimió de sus públicas y grandes vergüenzas aquellos campos menguados en que España como cuerpo podrido fue perdiendo sus comarcas mejores. Léase a Lope y se verá que no dice más que esto: ¡Ama! ¡Pelea! ¡Muere por tu Rey!".(O.C. T 15. Pág. 187)
Calderón de la Barca	"Calderón no escribió menos de 400 dramas. A los 13 años compuso su primera obra El carro del cielo. A los cincuenta se hizo sacerdote como Lope, y ya no escribió más que piezas sagradas".	"Honrar a los muertos es vigorizar a los vivos...Es el más alto poeta que ha rimado en romance. La procesión dobla de nuevo las rodillas. A la derecha del altar está en el muro el retrato de aquel hombre de su tiempo y de todos los tiempos, filósofo rebelde y siervo manso, rey suyo y soldado de reyes, gran meditabundo, gran emperador, gran triste, sacerdote más que por creencia en lo divino, por desdén en lo humano...Es Calderón el ingenio humano, cima altísima, y allá en el cielo alto, se hallan juntos él y Shakespeare grandioso ia la par que Esquilo, Shiller, y el gran poeta Goethe. Y a aquella altura, nadie más!".(O.C.T 15. Pág. 119)
Shakes-peare	"Entre los poetas ingleses de la antigüedad hubo muy pocos precoces. El mismo Shakespeare llama primogénito de su invención al poema Venus y Adonis que escribió a los 28 años".	"Los versos de Shakespeare parecen león que se pliega, monumento que se levanta, copa de árbol añoso, que se mece y de súbito, rosas que se abren. Es como si fuera por la naturaleza cambiando a cada momento el paisaje. Qué pasión dejó sin pintar aquel buzo del alma que bajó a los canales y negruras del fondo del hombre, con su ojo trilobites, y vio todo a su alrededor, dentro y fuera, y lo dijo de modo que ya no queda qué decir, sino que mueve a confirmar lo que Schopenhauer cuando dijo: que cada pueblo ha tenido un solo poeta que es el primero. Llega uno y siega la flor nueva que ve. Los demás son como guías".(O.C. T.22. Pág. 309)
Keats	" Keats, el más grande de los poetas jóvenes de Inglaterra, murió a los 24 años, ya célebre. Pero, nadie hubiera podido decir en su niñez que había de ser ilustre por su genio poético aquel estudiante feroz que andaba siempre de peleas y puñetazos".	"Poeta que derivó sus versos de la naturaleza y no los deformó con preocupaciones de escuelas". (O.C. T 22. Pág. 34)

Se pudieran ir citando una amplia gama de ejemplos de la crítica martiana sobre las personalidades que trata en *Músicos poetas y pintores*, y que de alguna manera, aparecen en el resto de su obra. La diferencia, estriba, como ya se ha señalado, en la forma en que se dirige a los niños y en los elementos que escoge para llevar a los infantes, pues la profundidad conceptual también tiene una gradación en dependencia de los propósitos y destinatarios del texto literario. Como todo hombre grande, sabe que la palabra persuade y enseña, pero la palabra dicha a tiempo y en los moldes que las circunstancias exijan. Altisonantes, grandilocuentes, musicales, todo eso puede ser la palabra, pero solo importante si se acomoda displicente a un pensamiento necesario.

Citas Bibliográficas

- 1- MARTÍ, JOSÉ: *Músicos, poetas y pintores*. En: *La Edad de Oro*. Número 2. Editorial Gente Nueva. La Habana. Cuba. 1989. Pág. 93.
- 2- *Ibidem*. Pág. 8.
- 3- *Ibidem*. Pág. 10.
- 4- MARTÍ, JOSÉ: *Músicos, poetas y pintores*. En: *La Edad de Oro*. Número 2. Editorial Gente Nueva. La Habana. Cuba. 1989. Pág. 93.
- 5-Varios: *Los titanes de la música*. Ediciones Anaconda. Buenos Aires, 1941. Pág. 229.
- 6- MARTÍ, JOSÉ: *Músicos, poetas y pintores*. En: *La Edad de Oro*. Número 2. Editorial Gente Nueva. La Habana. Cuba. 1989. Pág. 95.